

YAVINCE LUCKY ALEF DINGAL

PROFESSIONAL TAGALOG TRANSLATOR

Yavince is a professional translator with 2 years of experience. He is an expert in the Medical, Legal, Finance, Marketing, E-commerce, Audiovisual, and General Translation field. He is familiar with different CAT tools such as SDL Trados, CafeTrans, MemoQ, Memsourse, and Wordfast. He delivers the output with high quality, making sure that it is clear, accurate, and natural.



PERSONAL PROFILE

EXPERIENCE IN THE TRANSLATION FIELD

- Catering translation from English to Tagalog and vice versa
- Translate articles in a clear, accurate, and natural way
- Proofread articles on a variety of topics
- Produced high-quality translation and proofreading
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings
- Machine Translation Post Editing (MTPE)
- Subtitle Translation and Localization

TRAINING

FREELANCING NEOPHYTES CAMPSITE

TRANSLATION CAREER COURSE

Description: Completed Translation Career Course which covered Forward and Backward Translation, Proofreading, Editing, Machine Translation Post Editing, Interpreting, Subtitling, Localization, and the Usage of Computer-Aided Translation Tools.

EDUCATION

CAPTAIN LAWRENCE A. COOPER COLLEGE

ELECTRONICS

MARCH 2012 - MARCH 2014

CONTACT

Mobile: +63 948 221 7055
Email: dyavince@gmail.com
Skype: live:dyavince
LinkedIn: linkedin.com/in/dingalyavince
Facebook: facebook.com/yavdesk
Twitter: twitter.com/dingalyavince
Location: Bauan, Batangas, Philippines

APPS & WEBSITES USED

- Translation tools: SDL Trados Studio, MemoQ, CafeTrans, Memsourse, and WordFast
- Proofreading Tools: Spellcheck, Grammarly, Xbench
- Editing Tools: HemmingwayApp, Xbench
- Gsuite (Google Sheets, Google Docs, Google Slides, Adobe Acrobat)
- Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint)
- Communication: Skype, WhatsApp, Messenger, Zoom, and Google Meet
- Online Sharing: Dropbox, Google Drive
- Subtitling Tools: AegiSub and SubtitleEdit

EXPERIENCE SUMMARY

TRANSLATION / EDITING / PROOFREADING / MTPE / SUBTITLE TRANSLATION & LOCALIZATION

- **Medical:** Healthcare Guidelines, Clinical Trial Documents, Patient Information Leaflets, Medical Reports, and Research Papers
- **Finance:** Annual Reports, Financial Statements, Investment Reports, Business Contracts, Prospectuses, and Regulatory Filings
- **Legal:** Contracts, Agreements, Court Documents, Pleadings, Legal Correspondence, and Patents (Legal Institutions, Courts, Government Agencies, and Public Entities)
- **E-commerce:** Product Descriptions, Website Content, Marketing Materials, User Reviews, Customer Support Documentation, Platform Interface
- **Audiovisual:** TV Shows, Documentaries, Online Videos, and other multimedia content (Subtitling & Timing)
- **General:** General Correspondence, Emails, Articles, Reports, Presentations, Guidebooks,, Surveys, and other written materials

WORK EXPERIENCE

2023

MARS TRANSLATION | CCJK

TRANSLATOR / PROOFREADER / EDITOR /
SUBTITLER
JUNE 2022 - MAY 2023

- Translate and proofread articles on various topics such as Medical, Clinical, Finance, Legal, Marketing, E-commerce, Website Localization, Software Localization, Localization for Mobile Apps, UI/UX, Government, Environmental, Energy, Educational, Safety, and General translation.
 - Overall Translated Word Count of **119,799 Words**
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings
- Audiovisual - Subtitling & Localization: TV Shows and Series
 - Contributed **2,233 Minutes**

MOTAWORD

TRANSLATOR (COLLABORATION)
MARCH 2022 - MAY 2023

- Translate articles on various topics such as Educational (admissions, academic, credential evaluation, student services, school policies, GPA conversion), Information Management (records management, data protection, and secure storage services), and General Translation.
 - Overall Translated Word Count of **16,852 Words**

GTE LOCALIZE

TRANSLATOR / PROOFREADER / EDITOR
JULY 2022 - MAY 2023

- Translate and proofread articles on various topics such as Medical, Clinical, Geotechnical, Food & Nutrition, Agriculture, Forestry & Fisheries, and General Translation (employee module, course outline, surveys).
 - Overall Translated Word Count of **29,615 Words**
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings

MULTILING SOLUTIONS, PPTS

TRANSLATOR / PROOFREADER / EDITOR
MAY 2022 - APRIL 2023

- Translate and proofread articles on various topics such as Medical, Legal, Marketing (promotional message: food, fitness, public transportation), Technology, Software Localization, Educational, Cultural, Government, Animal Care, Public Safety, Agriculture, and General Translation.
 - Overall Translated Word Count of **36,904 Words**
- Backward Translation
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings

TVT MEDIA

SUBTITLE TRANSLATOR
MAY 2022 - MARCH 2023

- Subtitling & Timing on various genres such as Feature Film, TV Shows, and Series:
 - **5 Feature Films (502 Minutes)**
 - **1 TV Series (23.0 Minutes)**

WORK EXPERIENCE

2022

WORD PUBLISHING

TRANSLATOR / PROOFREADER / MTPE
APRIL - JULY 2022

- Translate and proofread articles on topics such as Marketing, E-commerce, and General translation.
- Machine Translation Post-Editing (MTPE) for product listing.
 - Overall Edited Word Count of **161,013 Words**
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings

TRANSLATORS AT WORK

TRANSLATOR / PROOFREADER / EDITOR
2021 - 2022

- Translate and proofread articles on various topics such as Medical, Finance, Legal, Mechanical, and General translation
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings
- MTPE
- Subtitling

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

VOLUNTEER TRANSLATOR
FEBRUARY - AUGUST 2022

- Translate articles on various topics such as Medical, Psychology, Safety, and General translation
- <https://kato.translatorswb.org/4e4979424e58335932595a525058636d49746e4d57513d3d3a3a3acffc9dcfa84fefc37ce17ede103873/bkey/>

2021

JMB TRANSLATIONS

TRANSLATOR / PROOFREADER / EDITOR
2021 - 2022

- Translate and proofread articles from English to Tagalog and vice versa
- Translate and proofread articles on topics such as Medical, and General translation
- Quality Assurance
- Edit Articles to fit in local settings
- MTPE

KPGS WEB PVT. LTD.

TRANSCRIPTIONIST / TRANSCRIBER
2021 - 2022

- Audio Transcription:
 - Meetings
 - Conference Calls
 - Dictations

CERTIFICATES

FREELANCING NEOPHYTES CAMPSITE

JUNE 27, 2022

- **CERTIFICATE OF COMPLETION**
- Completed the Translation Career Course which covered Forward and Backward Translation, Proofreading, Editing, Machine Translation Post Editing, Interpreting, Subtitling, Localization, and the Usage of Computer-Aided Translation Tools

TRANSLATORS WITHOUT BORDERS

JULY 29, 2022

- **CERTIFICATE OF VOLUNTEERING**
- Contributed a total of 15079 words (an equivalent to 75 hours) upon providing language services in the language combination of English to Tagalog
- American Red Cross
- Collaborating Agencies' Disaster Relief Effort (CADRE)
- Royal College of Anaesthetists, and
- Smile Train.



CERTIFICATE OF COMPLETION

THIS CERTIFICATE IS HEREBY AWARDED TO

Yavince Lucky Alef Dingal

for successfully completing the Translation Career Course which covered Forward and Backward Translation, Proofreading, Editing, Machine Translation Post Editing, Interpreting, Subtitling, Localization, and the Usage of Computer-Aided Translation Tools.

Given this 27th of June 2022



Sean Paul Santero
COURSE MENTOR



**Translators
without Borders**



**CLEAR
Global**

This is to certify that

Yavince Lucky Alef Dingal

Is a volunteer with Translators without Borders (TWB) / CLEAR Global since February, 2022 and contributed a total of 15079 words (an equivalent to 75 hours) upon providing language services in the language combination English to Tagalog.

Translators without Borders is part of CLEAR Global, a nonprofit helping people get vital information and be heard, whatever language they speak. We do this through language support, training, data, and technology.

Aimee Ansari, CEO, CLEAR Global / TWB

Issued on 29 July, 2022



29 July, 2022

This letter is to confirm that Yavince Lucky Alef Dingal is a volunteer with Translators without Borders (TWB) / CLEAR Global.

Since Yavince joined in February, 2022, Yavince has contributed 15079 words by completing language-related tasks in the following language combination:

- English to Tagalog.

Thereby, Yavince has provided linguistic support to the following nonprofit partners:

- American Red Cross,
- Collaborating Agencies' Disaster Relief Effort (CADRE),
- Royal College of Anaesthetists, and
- Smile Train.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Aimee Ansari".

Aimee Ansari, CEO, CLEAR Global / TWB

Translators without Borders is part of CLEAR Global, a nonprofit helping people get vital information and be heard, whatever language they speak. We do this through language support, training, data, and technology.

CLEAR Global/Translators without Borders
9169 W State St #3055
Garden City, ID 83714, USA

Email: info@translatorswithoutborders.org
Website: <http://translatorswithoutborders.org>